

FIETSVAKANTIES • RADREISEN • VACANCES À BICYCLETTE • 2009

# CYCLINGHOLIDAYS



# RESERVERING/BUCHUNG/RESERVATION/RÉSERVATION

NAAM + VOORNAMEN IE DEELNEMER/NAME + FIRST NAME IST PARTICIPANT/NAME + VORNAME DER I. TEILNEHMER/NOM + PRÉNOM DU IER PARTICIPANT:

I.

GEBOORTEDATUM/DATE OF BIRTH/GEBURTSDATUM/DATE DE NAISSANCE: LENGTE/HEIGHT/LÄNGE/LONGUEUR:  M  V/F

ADRES/ADDRESS/ADRESSE/ADRESSE:

WOONPLAATS + POSTCODE/TOWN + POSTAL CODE/ORT + POSTLEITZAHL/VILLE + CODE POSTAL:

LAND/COUNTRY/LAND/PAYS:

TEL. + MOBIELE TEL/CELL PHONE/HANDY/PORTABLE:

E-MAIL:

BETALING PER CREDIT CARD/PAYMENT BY CREDIT CARD/ZAHLUNG MIT KREDIT KARTE/PAIEMENT PAR CARTE DE CRÉDIT:  JA/YES/JAWOHL/OUI

REISVERZEKERING/TRAVEL INSURANCE/REISEVERSICHERUNG/ASSURANCE VOYAGE:  JA/YES/JAWOHL/OUI

ANNULERINGSVZERZEKERING/CANCELLATION INSURANCE/ANNULIERUNGSVERSICHERUNG/ASSURANCE D'ANNULATION:  JA/YES/JAWOHL/OUI

FIETSVERZEKERING/BIKE INSURANCE/FAHRRADVERSICHERUNG/ASSURANCE VÉLO:  JA/YES/JAWOHL/OUI

CONTACTPERSOON THUIS TIJDENS DE REIS/CONTACT PERSON AT HOME DURING THE TOUR/KONTAKTPERSON ZU HAUSE WÄHREND DER REISE/

PERSONNE CONTACTÉE PENDANT LE VOYAGE:

TEL:

## OVERIGE DEELNEMERS/ÜBRIGE TEILNEHMER/OTHER PARTICIPANTS/LES AUTRES PARTICIPANTS:

NAAM + VOORNAMEN NAME + FIRST NAME NAME + VORNAME NOM + PRÉNOM	M/V M/F M/F M/F	NATIONALITEIT NATIONALITY NATIONALITÄT NATIONALITÉ	GEBOORTEDATUM DATE OF BIRTH GEBURTSDATUM DATE DE NAISSANCE	LENGTE HEIGHT LÄNGE LONGUEUR	ANNULERINGSVZER. CANCELLATION INS. ANNULIERUNGSVERS. ASSUR. D'ANNULATION	REISVERZEKERING TRAVEL INSURANCE REISEVERSICHERUNG ASSUR. DE VOYAGE	FIETSVERZEKERING BIKE INSURANCE FAHRRADVERSICH. ASSUR. DE VÉLO	EIGEN FIETS OWN BIKE EIGENES RAD PROPRE VÉLO
---	--------------------------	---	---	---------------------------------------	---	--	---	---

2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

Gewenste reis • Desired tour • Erwünschte Reise • Voyage souhaité:

BNF  FYR  HMB  HMP  HOH  HOP  HYR  KVS  LDL  RIF  SFF  SFL  SGE  TLP  
 TLT  TOB  VPD  YWR  EKB  PVV Andere tour • Other Tour • Andere Reise • Autre voyage:

• Vertrekdatum (1e keus)/Abfahrtsdatum (1. Wahl)/Departure date (1st choice)/Date du départ (1er choix):

• Vertrekdatum (2e keus)/Abfahrtsdatum (2. Wahl)/Departure date (2nd choice)/Date du départ (2e choix):

Gewenste accommodatie • Desired accommodation • Erwünschter Unterkunft • Accommodation désirée:

- .... x 1-p hut of kamer/cabin or room/Kabine oder Zimmer/cabine ou chambre  
 .... x 2-p hut of kamer/cabin or room/Kabine oder Zimmer/cabine ou chambre  
 .... x 3-p hut of kamer/cabin or room/Kabine oder Zimmer/cabine ou chambre  
 .... x 4-p hut of kamer/cabin or room/Kabine oder Zimmer/cabine ou chambre

Medische bijzonderheden • Health details • Gesundheitsbesonderheiten • Détails du santé

Namen/Names/Namen/Noms: \_\_\_\_\_

Dieet enz./Diet etc./Diät usw./diète etc.: \_\_\_\_\_

Fietsmateriaal voor kinderen • Cycling materials for children • Radsachen für Kinder • Des accessoires de bicyclette pour les enfants

- .... x kinderzitje/child's saddle/Kindersitz/Siège-enfant  
 .... x tandem voor volwassene + kind/tandem for adult + child/Tandem für Erwachsene + Kind/tandem pour adult + enfant  
 .... x fietsaanhanger voor kinderen/bike trailer for kids/Radanhänger für Kinder/remorque de bicyclette pour enfants

**NL** Mijn gezelschap bestaat uit ..... deelnemers. De ondergetekende verklaart zich akkoord met de Algemene Voorwaarden van HAT Tours, zoals hierna vermeld.

HAT Tours zal na ontvangst van deze reservering aan ondergetekende een schriftelijke bevestiging zenden. Indien u een verzekering heeft aangevraagd, ontvangt u van ons dan tevens de formulieren hiervoor.

**D** Wir sind insgesamt mit ..... Leute. Der Unterzeichner erklärt einverstanden zu sein mit den Allgemeinen Bedingungen HAT Tours, wie auf der nächsten Seite abgebildet.

HAT Tours wird dem Unterzeichner nach Empfang dieses Buchungsformular eine schriftliche Bestätigung senden. Falls Sie eine Versicherung angefragt haben, werden wir Ihnen dann gleichzeitig die dazugehörenden Unterlagen schicken.

**E** Including myself, we are .... participants. The undersigned agrees with the General Conditions of HAT Tours, as printed on the next page. After receipt of this reservation HAT Tours will send the undersigned a confirmation of the booking. In the case you have applied for an insurance, we shall forward the documents concerned.

**F** Mon groupe comprend de ..... participants. Je, soussigné(e) me déclare d'accord avec les Conditions Générales de Holand Aqua Tours, comme indiquées sur le page prochain. Après reception de cette réservation par HAT Tours je recevrai une confirmation écrit ainsi, qu'une police d'assurance, le cas échéant.

DATUM/DATE/DATUM/DATE NAAM/NAME/NAME/NOM

HANDTEKENING/SIGNATURE/UNTERSCHRIFT/SIGNATURE

**NEDERLANDS: Prijzen en toeslagen per persoon**

<b>FIETS- &amp; VAARVAKANTIES</b> (MET REISBEGELEIDING)	
8 dgn in Nederland en België	€ 635,-
8 dgn in Nederland op luxe schip (HOP)	€ 749,-
8 dgn Springflower (SFL)	€ 749,-
8 dgn Springflower luxe schip/fietsen (SFF)	€ 809,-
8 dgn Holland ontmoet België (HMB)	€ 669,-
8 dgn Holland ontm België luxe schip (HMP)	€ 769,-
4 dgn in Nederland (TLT)	€ 359,-
4 dgn in Nederland op luxe schip (TLP)	€ 409,-
8 dgn in Frankrijk (LDL)	€ 779,-
8 dgn in Frankrijk (TOB)	€ 749,-
8 dgn in Kroatië (EKB)	€ 899,-
8 dgn in Italië (VPD)	€ 740,-

**Toeslagen:**

1 pers. in hut in Ned/Belg	8 dgn	€ 123,-
1 pers. in hut in Ned/Belg	4 dgn	€ 82,-
huurfiets VPD (aan boord betalen)		€ 55,-

**Kortingen:**

3e/4e pers. dezelfde groep in 3/4-pers. hut Ned/Belg:18%	
Hut gezamenlijk gebruik douche/toilet (LDL)	€ 60,-
Bij eigen fiets/geen fiets:	op aanvraag

**FAMILIE SPECIALS FYR + RIF (MET REISBEGELEIDING):**

2 volw. + 2 kind (<12jr)	€ 1668,-; p.p.	€ 417,-
2 volw. + 1 kind (<12jr)	€ 1398,-; p.p.	€ 466,-
1 volw. + 2 kind (<12jr)	€ 1269,-; p.p.	€ 423,-
1 volw. + 1 kind (<12jr)	€ 834,-; p.p.	€ 417,-

**FIETS- & HOTELVAKANTIES (NIET BEGELEID)**

8-dgn in Nederland (HYR)	€ 669,-
8-dgn in Italië (PVV)	€ 545,-
Toeslag bagagevervoer (HYR)	€ 77,-
Toeslag 1 persoon in 1- of 2-pers.kr.	op aanvraag

**Kinderkorting** (geldt voor alle tours als beschikbaar; uitgezonderd PVV, EKB, LDL, FYR, RIF, TOB, VPD); 1 kind per 2 volbetalenden als verblijvend in dezelfde hut/kamer: 0-3 jaar: 60%; 4 t/m 11 jaar: 33%

**Aanvullende diensten/kosten:**

Fietsverzekering 8 dgn/per persoon (alleen bij HYR, LDL, TOB; niet bij PVV, EKB, VPD)	€ 16,50 <sup>1</sup>
Annuleringsverzekering: 5,5% van de bruto reissom <sup>1+2</sup>	
Reisverzekering p. pers./dag, vanaf	€ 1,15 <sup>2</sup>
Fietsmateriaal voor kinderen:	op aanvraag
Toeslag betaling credit card p.p.	€ 12,50

**Waar wij ook voor kunnen zorgen** (indien beschikbaar)

- informatie over hotelovernachtingen vóór of ná de reis
- informatie over parkeerplaatsen

**Het boeken van een reis**

Op bijgaand Reserveringsformulier kunt u uw keuze kenbaar maken. Alleen volledig ingevulde en ondertekende ontvangen formulieren worden in behandeling genomen. Na ontvangst van uw reservering is de reis definitief geboekt en ontvangt u de reisdocumenten. Als het door u gewenste arrangement niet meer beschikbaar is, nemen wij direct contact met u op.

Op alle arrangementen zijn onze algemene voorwaarden van toepassing (zie pagina 4 van deze bijlage).

**Voordeel voor trouwe klanten**

Als u een reis heeft geboekt, ontvangt u van ons een persoonsgebonden tegoedbon (geldig tot 3 jaar na dato):	
een 4 daagse reis:	€ 11,50
idem: kind + 3e/4e pers. in hut/kamer	€ 5,75
een 8-daagse reis:	€ 23,00
idem: kind + 3e/4e pers. in hut/kamer	€ 11,50

<sup>1</sup> Exclusief 7,5% assurantiebelasting<sup>2</sup> Exclusief € 3,50 poliskosten**ENGLISH: prices & surcharges a person****CYCLING & SAILING HOLIDAYS (GUIDED)**

8 days in Holland and Belgium	€ 635,-
8 days in Holland on comfort barge (HOP)	€ 749,-
8 days Springflower (SFL)	€ 749,-
8 days Springflower comfort barge/cycl. (SFF)	€ 809,-
8 days Holland meets Belgium (HMB)	€ 669,-
8 days Holland meets Belg. comf.barge (HMP)	€ 769,-
4 day in Holland (TLT)	€ 359,-
4 days in Holland on comfort barge (TLP)	€ 409,-
8 days in France (LDL)	€ 779,-
8 days in France (TOB)	€ 749,-
8 days in Croatia (EKB)	€ 899,-
8 days in Italy (VPD)	€ 740,-

**Surcharges:**

Single use double cabin 8 days in Holland	€ 123,-
Single use double cabin 4 days TLT	€ 82,-
Rental bike VPD (payable cash aboard)	€ 55,-

**Discounts:**

3rd/4th person of same party in 3 or 4 bed cabin: 18%	
Cabin with shared shower/toilet (LDL)	€ 60,-
Bringing own bike/no bike:	on demand

**FAMILY SPECIALS FYR + RIF (GUIDED):**

2 adults + 2 child (age <12)	€ 1668,-; a pers.	€ 417,-
2 adults + 1 child (age <12)	€ 1398,-; a pers.	€ 466,-
1 adult + 2 child (age <12)	€ 1269,-; a pers.	€ 423,-
1 adult + 1 child (age <12)	€ 834,-; a pers.	€ 417,-

**CYCLING & HOTEL HOLIDAYS (NON GUIDED)**

8 days in Holland (HYR)	€ 669,-
8 days in Italy (PVV)	€ 545,-
Surcharge luggage transport (HYR)	€ 77,-
Single room supplement	on demand

**Children's discount** (valid for all tours and if available; except for PVV, EKB, LDL, FYR, RIF, TOB, VPD). One child for every 2 full paying adults and when staying in same cabin or room: 0-3 years: 60%; 4-12 years: 33%

**Additional services/surcharges**

Bike insurance (optional for HYR, LDL, TOB only; not possible for PVV and EKB, VPD)	€ 16,50 <sup>1</sup>
Cancellation insurance: 5,5% of the gross travel sum <sup>1+2</sup>	
Travel insurance a person/day, from	€ 1,15 <sup>2</sup>
Cycling materials for children:	on demand
Surcharge payment by credit card a person	€ 12,50

**Your other wishes we may fulfill** (if available)

- information on hotels before/after your trip
- information on parking for your car

**How to book your tour?**

On the reservation form you may make your choice for a tour. Only forms that are fully filled out and signed will be taken up. After receipt of this form your tour will be definitely settled and we'll send you the travel documents. If the requested tour is not available any more, we will contact you as soon as possible.

Our general conditions (see last page of this appendix) are applicable to all mentioned tours.

**Discount for regular customers**

Each time you'll make a booking for one of our tours, you receive a personal credit note together with your travel documents (valid till 3 years after the given date):	
4 day tours:	€ 11,50
ditto: child + 3rd/4th pers. in cabin/room	€ 5,75
8-day tour:	€ 23,00
ditto: child + 3rd/4th pers. in cabin/room	€ 11,50

<sup>1</sup> 7,5% insurance taxes excluded<sup>2</sup> € 3,50 policy fees excluded**DEUTSCH: Preise und Zuschläge pro Person****RAD- & SCHIFFSREISEN (GEFÜHRT)**

8 Tage in Holland und Belgien	€ 635,-
8 Tage in Holland auf Komfortschiff (HOP)	€ 749,-
8 Tage Frühlingsblumenreise (SFL)	€ 749,-
8 Tage Frühlingsbl. Komfortsch./radeln (SFF)	€ 809,-
8 Tage Holland begegnet Belgien (HMB)	€ 669,-
8 Tage Holland Belgien Komfortschiff (HMP)	€ 769,-
4 Tage in Holland (TLT)	€ 359,-
4 Tage in Holland auf Komfortschiff (TLP)	€ 409,-
8 Tage in Frankreich (LDL)	€ 779,-
8 Tage in Frankreich (TOB)	€ 749,-
8 Tage in Kroatien (EKB)	€ 899,-
8 Tage in Italien (VPD)	€ 740,-

**Zuschläge:**

1 Person in Doppelkabine 8 Tage Holland	€ 123,-
1 Person in Doppelkabine 4 Tage TLT	€ 82,-
Radmiete VPD (zahlbar bar an Bord)	€ 55,-

**Ermäßigungen:**

3./4. Person einer Gruppe in 3- oder 4-Bettkabine: 18%	
Dusche/Toilette auf dem Gang (LDL)	€ 60,-
Eigenes Rad/kein Rad:	auf Anfrage

**FAMILIENSPECIAL FYR + RIF (GEFÜHRT)**

2 Erw. + 2 Kind (<12 Jahr)	€ 1668,-; p. P.	€ 417,-
2 Erw. + 1 Kind (<12 Jahr)	€ 1398,-; p. P.	€ 466,-
1 Erw. + 2 Kind (<12 Jahr)	€ 1269,-; p. P.	€ 423,-
1 Erw. + 1 Kind (<12 Jahr)	€ 834,-; p. P.	€ 417,-

**RAD- & HOTELREISEN (UNGEFÜHRT)**

8 Tage in Holland (HYR)	€ 669,-
8 Tage in Italien (PVV)	€ 545,-
Zuschlag Gepäcktransport (HYR)	€ 77,-
Zuschlag Einzelzimmer	auf Anfrage

**Kinderermäßigung** (Gültig für alle Reisen wenn verfügbar; Ausnahme: PVV, EKB, LDL, FYR, RIF, TOB, VPD). 1 Kind pro 2 vollzahlende Erwachs., wenn Unterkunft im/in der gleichen Zimmer/Kabine: 0-3 Jahr: 60%; 4 bis zum 11 Jahr: 33%

**Zusätzliche Diensten/Kosten**

Fahradversicherung (nur HYR, LDL, TOB; nicht möglich bei PVV, EKB, VPD)	€ 16,50 <sup>1</sup>
Annulierungsversicher. 5,5% der brutto Reisesumme <sup>1+2</sup>	
Reiseversicherung pro Person/Tag, ab	€ 1,15 <sup>2</sup>
Radsachen für Kinder:	auf Anfrage
Kosten p.P. für Zahlung mit Kreditkarte	€ 12,50

**Übrige Leistungen** (wenn verfügbar)

- Info über Hotelübernachtungen vor und nach der Reise
- Info über Parkplätze

**Wie können Sie eine Reise buchen?**

Auf dem Reservationsformular machen Sie Ihren Wahl kenntlich. Wir behandeln nur völlig ausgefüllte, unterzeichnete Formulare. Nach Empfang der Reservierung ist die Reise festgelegt und bekommen Sie die Unterlagen. Wenn die von Ihnen gewünschte Reise nicht mehr vorhanden ist, berichten wir Sie umgehend.

Unsere Allgemeine Bedingungen (sich Seite 4 dieser Beilage) erfassen alle hier genannten Reisen.

**Profit für ständige Kunden**

Jedesmal wenn Sie eine Reise buchen, bekommen Sie, zugleich mit den Reiseunterlagen, einen persönlichen Gutschein (gültig bis zum dritten Jahr danach):	
eine 4-tägige Reise:	€ 11,50
idem: Kind + 3./4. Pers. in Kabine/Zimm.	€ 5,75
eine 8-tägige Reise:	€ 23,00
idem: Kind + 3./4. Pers. in Kabine/Zimm.	€ 11,50

<sup>1</sup> Exclusive 7,5% Versicherungssteuer<sup>2</sup> Exclusive € 3,50 Versicherungskosten**FRANÇAIS: les prix et les suppléments par personne**

<b>LES VACANCES À BICYCLETTE &amp; EN PÉNICHE</b> (GUIDÉ)	
8 j en Pays-Bas et Belgique	€ 635,-
8 j en Pays-Bas péniche confort (HOP)	€ 749,-
8 j Fleurs de Printemps (SFL)	€ 749,-
8 j Fleurs Print. pén.conforte/vélo (SFF)	€ 809,-
8 j Hollande rencontre Belgique (HMB)	€ 669,-
8 j Hollande renc.Belgique pén.conforte(HMP)	€ 769,-
4 j en Pays-Bas (TLT)	€ 359,-
4 j en Pays-Bas péniche confort (TLP)	€ 409,-
8 j en France (LDL)	€ 779,-
8 j en France (TOB)	€ 749,-
8 j en Croatie (EKB)	€ 899,-
8 j en Italie (VPD)	€ 740,-

**Les suppléments:**

Supplément 1 personne dans une cabine à 2:	
8 j en Pays-Bas	€ 123,-
4 j en Pays-Bas (TLT)	€ 82,-
Bicyclette VPD (à payer comptant à bord)	€ 55,-

**Réduction:**

3e/4e pers. d'une groupe dans une cabine à 3 ou 4: 18%	
Cabine avec l'usage commun des douches et des toilettes 8 jours (LDL)	€ 60,-
Votre propre/pas de bicyclette: sur demande	

**L'AVENTURE FAMILIAL FYR + RIF(GUIDÉES)**

2 Adult + 2 enf. (age <12)	€ 1668,-; p.p.	€ 417,-
2 Adult + 1 enf. (age <12)	€ 1398,-; p.p.	€ 466,-
1 Adult + 2 enf. (age <12)	€ 1269,-; p.p.	€ 423,-
1 Adult + 1 enf. (age <12)	€ 834,-; p.p.	€ 417,-

**VACANCES À BICYCLETTE & EN HÔTEL (NON GUIDÉES)**

8 jours en Pays Bas (HYR)	€ 669,-
8 jours en Italie (PVV)	€ 545,-
Supplément transport de bagage (HYR)	€ 77,-
Suppl. 1 pers. dans une chambre	sur demande

**Réduction enfants** (optionnel pour toutes les voyages; excepté PVV, EKB, FYR, LDL, RIF, TOB, VPD). Si un enfant reste chez 2 adultes dans la même chambre/cabine: 0-3 ans: 60%; 4-12 (non compris) ans: 33%

**Les autres services/suppléments**

Assur. de bicyclette (seulement HYR, TOB, LDL; pas possible chez PVV, EKB, VPD)€	16,50 <sup>1</sup>
Assurance annulation: 5,5% brut des frais de voyage <sup>1+2</sup>	
Assur voyage par pers./jour, à partir de	€ 1,15 <sup>2</sup>
Accessoires de bicyclette pour enfants:	à demande
Suppl. p.p. pour paiement par carte de crédit	€ 12,50

**Nous pouvons nous occuper aussi** (si c'est disponible)

- l'information des hôtels avant/après le voyage
- l'information de parking

**Réserver un voyage**

Vous pouvez faire votre choix sur le formulaire de réservation ci-joint. Nous examinons seulement les formulaires qui sont remplis entièrement, signés. Après avoir reçu votre réservation, le voyage est réservé définitivement et nous vous envoyons les documents de voyage. Si l'arrangement souhaité est complet, nous vous contacterons. Nos conditions générales sont applicables à tous les arrangements (voyez page 4 de cette annexe).

**Avantage pour nos clients fidèles**

Chaque fois que vous réservez un de nos voyages, vous recevez un avoir personnel. Vous pouvez remettre cet avoir jusqu'au plus tard 3 ans après cette date. Il y a les sortes de crédits suivants:	
un voyage de 4 jours:	€ 11,50
idem: enfant + 3e/4e pers. dans cabine/cham.	€ 5,75
un voyage de 8 jours:	€ 23,00
idem: enfant + 3e/4e pers. dans cabine/cham.	€ 11,50

<sup>1</sup> Non compris 7,5% de la taxe d'assurance<sup>2</sup> Non compris € 3,50 des frais de la police

**NEDERLANDS:** Algemene Reisvoorwaarden HAT Tours (individuele deelnemers)

Alle boekingen worden geaccepteerd onder de volgende voorwaarden:

1. Bevestiging en betaling. Boekingen zijn bevestigd, alleen nadat het ondertekende reserveringsformulier of reisovereenkomst door ons is ontvangen. De aanbetaling dient uiterlijk 3 weken na dagtekening van de rekening te zijn bijgeschreven op onze bank- of girorekening. Het restbedrag dient door ons ontvangen te zijn uiterlijk zeven weken voor de aanvang van de betreffende reis. Indien aan deze betalingsvoorwaarden niet wordt voldaan, behouden wij ons het recht voor de gemaakte boeking te annuleren.
2. Annulering. Indien een overeenkomst wordt geannuleerd, zijn voor iedere deelnemer annuleringskosten verschuldigd. Voor annuleringen van overeenkomsten gelden de volgende bepalingen:
  - a. tot 56 dagen vóór de dag van vertrek: € 35,- p.p., tot een maximum van 25% van de reissom;
  - b. vanaf de 56e dag (inclusief) tot de 28e dag vóór de dag van vertrek: de aanbetaling, tot een maximum van 25% van de reissom;
  - c. vanaf de 28e dag (inclusief) tot de 14e dag vóór de dag van vertrek: 50% van de reissom;
  - d. vanaf de 14e dag (inclusief) tot de dag van vertrek: 75% van de reissom;
  - e. op de dag van vertrek of later: de volle reissom.
3. Deelnemers van fiets- & vaarvakanties verplichten zich bevelen van de schipper ten aanzien van navigatie en eventuele andere aanwijzingen in het belang van de vaart op te volgen. Tot de bevelen van de schipper behoren ook de op het schip aangebrachte aanwijzingen. Deelnemers zijn verantwoordelijk voor hun eigen doen en laten gedurende de reis.
4. Tijdens fiets- & vaarvakanties is de schipper bevoegd de plaats van afvaart en/of aankomst te wijzigen, als dringende omstandigheden zoals harde wind, dichte mist of andere oorzaken dit noodzakelijk maken. HAT Tours noch de schipper zijn aansprakelijk voor eventuele schade die als gevolg hiervan voor de deelnemers ontstaat.
5. a. Deelnemers van fiets- & vaarvakanties zijn aansprakelijk voor de schade die door enig onrechtmatig handelen van henzelf aan het schip of aan derden wordt toegebracht.
  - b. De eigenaar van het schip is verzekerd tegen W.A., ook jegens de opvarenden. Het schip is tevens tegen cascoschade verzekerd.

**ENGLISH:** General Conditions HAT Tours (individual participants)

All bookings will be accepted on the basis of these conditions and terms.

1. Confirmation and payment. A booking has been confirmed, only after receipt of an undersigned reservation form or confirmation of reservation. The down payment has to be credited to our bank or giro account no later than three weeks after the date of the invoice. Full payment has to be received by us no later than seven weeks before the beginning of the tour concerned. Failure to comply with these terms will be considered as a cancellation.
2. If a reservation is cancelled each participant will be charged for cancellation costs. The following terms are valid on cancellation:
  - a. up to 56 days before the departure day: € 35,00 subject to a maximum of 25% of the travelsum;
  - b. less than 57 days and up to 28 days before departure: the down payment subject to a maximum of 25% of the travelsum;
  - c. less than 29 days and up to 14 days before departure: 50% of the travelsum.;
  - d. less than 15 days and up to the departure day: 75% of the travelsum;
  - e. on the day the holiday commences or at 'no show': 100% of the travelsum;
3. Participants of bike and barge tours agree to observe the skipper's orders for navigation and his rules for good sailing. Regulations affixed aboard the ship are to be observed as such. Participants accept responsibility for their actions for the duration of the tour.
4. During bike and barge tours the skipper is entitled to change the place of departure/arrival according to his own judgement in case of heavy fog, stormy weather or other urgent circumstances. HAT Tours nor the skipper will be held responsible for damages as a result of bad weather conditions to participants nor to their paraphernalia.
5. Participants of bike and barge tours will be liable for any wilful damage to the vessel and/or to any third party. Third party insurance covers vessel and crew as well as passengers. Liability of participants is limited to any wilful damage not recoverable or not being reimbursed by the insurance company.

**DEUTSCH:** Allgemeine Bedingungen HAT Tours (Individuelle Teilnehmer)

Alle Buchungen werden akzeptiert und ausgeführt laut der nachstehenden Bedingungen.

1. Bestätigung und Zahlung. Buchungen sind bestätigt erst nachdem das unterzeichnete Buchungsformular oder Reisebestätigung von uns empfangen ist. Die Anzahlung soll spätestens 3 Wochen nach dem Datum der Rechnung auf unserem Bankkonto oder Postgirokonto hinzugeschrieben sein. Der Restbetrag soll von uns empfangen werden spätestens sieben Wochen vor der Abfahrt der gebuchten Reise. Wenn diese Zahlungsbedingungen nicht eingehalten werden, behalten wir uns das Recht vor, die gemachte Buchung zu annullieren.
2. Falls ein Reisevertrag annulliert werden sollte, schuldet jeder Teilnehmer die im Zusammenhang mit der Annullierung entstandenen Kosten. Für die Annullierung gehen folgende Bestimmungen;
  - a. bis zum 55. Tage vor den Abfahrtstag: € 35,- pro Person, höchstens jedoch 25% des Reisepreises;
  - b. zwischen dem 56. Tage (einschließlich) und dem 28. Tage vor den Abfahrtstag: die Anzahlung, höchstens jedoch 25% des Reisepreises;
  - c. zwischen dem 28. Tage (einschließlich) und dem 14. Tage vor den Abfahrtstag: 50% des Reisepreises;
  - d. ab dem 14. Tage (einschließlich) bis zum Abfahrtstag: 75% des Reisepreises;
  - e. am Abfahrtstag oder später: der gesamte Reisepreis.
3. Während Rad- & Schiffsreisen verpflichten die Teilnehmer sich Befehlen des Schiffers, mit Bezug auf Navigation und eventuelle ander Anweisungen im Interesse der Fahrt, Folge zu leisten. Zu den Anordnungen des Schiffers gehören auch die auf dem Schiff angebrachten Anweisungen. Der Teilnehmer ist für das Tun und Lassen sowohl an Bord wie auch an Land selbst verantwortlich.
4. Wenn dringende Umstände dies nötig erweisen, hat sich der Skipper das Recht vor während Rad- und Schiffsreisen das Abfahrts- oder Ankunftsart zu ändern. Umstände wie zum Beispiel dichter Nebel und harter Wind gehören dazu. HAT Tours haftet nicht für eventuelle Schaden welcher demzugefolge für die Teilnehmer entsteht.
5. a. Der Teilnehmer haftet für den Schaden, der durch wiederrechtliches Vorgehen seinerseits am Schiff oder an Dritten verursacht wird.
  - b. Der Eigentümer des Schiffes ist Teilkasko versichert, auch gegenüber den Mitfahrenden. Das Schiff ist ebenfalls gegen Kaskoschaden versichert.

**FRANÇAIS:** Conditions générales de HAT Tours (les voyages individuelles)

Toute réservation est soumise aux conditions suivantes:

1. Confirmation et paiement : La réservation n'est confirmée que lorsque nous avons reçu le formulaire de réservation ou la confirmation de réservation. Le premier acompte doit être inscrit à notre compte bancaire ou postal 3 semaines au plus tard après la date de la facture. La somme restante doit nous parvenir au plus tard sept semaines avant le début du voyage. Dans le non-respect de ces conditions de paiement, nous nous réservons le droit d'annuler la réservation.
2. En cas d'annulation d'un contrat, chaque participant est redevable des frais d'annulation. En cas d'annulation d'un contrat, les dispositions suivantes s'appliquent :
  - a. jusqu'au 56 jours avant le jour du départ : 35,- € par personne, jusqu'à un maximum de 25 % de la totalité du prix du voyage ;
  - b. dès le 56e jour (incl.) jusqu'au 28e jour avant le jour du départ : le premier acompte, jusqu'à un maximum de 25 % de la totalité du prix du voyage ;
  - c. dès le 28e jour (incl) jusqu'au 14e jour avant le départ : 50 % de la totalité du prix du voyage ;
  - d. dès le 14e jour (inclusif) jusqu'au jour du départ : 75 % de la totalité du prix du voyage;
  - e. au jour du départ ou plus tard : la totalité du prix du voyage.
3. Les participants des vacances à bicyclette et en péniche s'engagent à respecter les directives du skipper en matière de navigation, ainsi que toutes les consignes que celui-ci pourrait donner, y compris celles qui sont affichées dans le bateau, et ce, dans le but du bon déroulement du voyage. Les participants sont responsables de leurs actes pendant le voyage.
4. Dans des cas de force majeure, tels que tempête, brouillard dense, ou autre, le skipper est habilité à modifier la route, le lieu de départ et/ou d'arrivée. Ni le skipper, ni HAT Tours ne peuvent alors être tenus pour responsables des dommages éventuellement subis par les participants.
5. a. Les participants des vacances à bicyclette et en péniche sont responsables des dégâts qu'un acte illégitime quelconque de leur part peut faire subir au bateau ou à des tiers.
  - b. Le propriétaire du bateau est assuré en Responsabilité Civile, et son assurance couvre également les navigants. Le bateau est assuré pour les dommages que sa coque peut subir.
  - c. Pour les dommages tels que définis dans le paragraphe 5.a, les participants ne sont responsables que vis-à-vis de HAT Tours, dans la mesure où il ne peut être fait appel à l'assurance définie au paragraphe.

c. Deelnemers zijn voor de in lid a bedoelde schade slechts jegens HAT Tours draagplichtig voor zover de in lid b van dit artikel omschreven verzekering niet tot uitkering overgaat. Het eigen risico is voor rekening van de deelnemers.

6. HAT Tours is niet aansprakelijk voor schade, welke wordt geleden door de deelnemers gedurende de duur van en in verband met deze overeenkomst, behoudens voor schade als gevolg van opzet of grove schuld. Evenmin is HAT Tours aansprakelijk voor eventuele gevolgen van de hier bedoelde schade.
7. Elk der partijen is bevoegd deze overeenkomst met onmiddellijke ingang te ontbinden, zonder dat gerechtelijke tussenkomst noodzakelijk is, indien wederpartij zich niet aan zijn verplichtingen ingevolge deze overeenkomst houdt onverminderd het recht volledige schadevergoeding te vorderen. Dit geldt niet als een behoorlijk alternatief geboden kan worden.
8. Kosten, zowel in als buiten rechte, welke het gevolg zijn van niet-nakoming door een partij van één of meer artikelen van deze overeenkomst, komen geheel voor rekening van de tegenpartij.
9. Deze overeenkomst wordt beheerd door het Nederlands recht. Eventuele geschillen zullen worden voorgelegd aan de bevoegde rechter te Amsterdam.
10. Belangrijk: Indien verzekeringspremie(s) is (zijn) ingevuld geldt de boekingsbevestiging tezamen met de verzekeringsvoorwaarden die bij de reisbescheiden zullen worden meegezonden tevens als verzekeringsbewijs. De deelnemers zijn dan verzekerd volgens de geldende voorwaarden en wel wat de reisverzekering betreft voor de aangegeven combinatie. De gekozen combinatie dient te zijn aangegeven op het boekingsformulier. In geval van schade dient dit verzekeringsbewijs te worden overlegd.
11. Extra overeengekomen: elk van de fiets- & vaarvakanties kan tot 14 dagen voor de vertrekdatum worden geannuleerd door HAT Tours, indien zich minder dan 15 deelnemers hebben aangemeld. Bij een dergelijke annulering hebben de deelnemers geen recht op enige vergoeding voor eventuele schade die hierdoor is ontstaan, behalve een terugstorting van door HAT Tours reeds ontvangen aanbetalingen.
12. Toeslag brandstofkosten Fiets- & Vaarvakanties: In geval de brandstofprijzen t.o.v. 15 september van het voorafgaande jaar meer dan 10% stijgen, behoudt HAT Tours zich het recht voor een toeslag van maximaal € 20,00 per deelnemer te berekenen. Deze toeslag zal voor aanvang van de reis contant aan boord worden verrekend, nadat deelnemer hier bij aankomst over op de hoogte is gesteld.

The 'own risk' clause of the insurance policy is for account of participants.

6. HAT Tours is not liable for damages suffered by participants, unless such damages are due to default or gross negligence. Nor is HAT Tours liable for damages resulting subsequently.
7. Both parties of this contract are entitled to cancel this agreement immediately and without any legal consequences, only if either or both parties would fail to fulfil his obligation pertaining to this agreement notwithstanding the right to claim full compensation. This clause is only valid if participants are not able to offer a reasonable alternative.
8. Any costs/expenses incurred as a result of default by either party will be due and payable immediately as compensation for resulting damages.
9. This agreement is governed by the law of the Netherlands. Any differences arising from this agreement are to be judged by the Court of Law at Amsterdam.
10. Important: If the insurance premium(s) has (have) been filled in, this reservation is also the insurance policy together with the insurance terms and conditions which will be added to the travel documents. The participants will be insured according to the current conditions and with regard to the travel insurance according to the specified combination. The chosen combination has to be mentioned on the reservation. In case of damage this insurance policy has to be submitted.
11. HAT Tours is entitled to cancel any bike and barge tour at the latest 14 days before the departure date, if there are less than 15 participants booked. In the case of such a cancellation, participants will not be compensated for any damage that may have occurred because of this cancellation. HAT Tours will only make a refund for any down payment that has been made for the tour concerned.
12. Surcharge fuel costs Bike & Barge Tours: In case fuel prices from 15th September of the previous year will raise more than 10%, HAT Tours preserves the right to charge a surcharge of max. € 20,00 a person. The surcharge is to be paid cash aboard at the beginning of the tour, after having been informed about this upon arrival. This contract has been translated into english. The original text in dutch will however prevail.

- c. Der Teilnehmer haftet für den unter Artikel 6a genannten Schaden nur dann gegenüber HAT Tours, wenn die unter Artikel 6b umschriebene Versicherung nicht zur Bezahlung bereit ist. Der Betrag des eigenen Risikos der Versicherung geht zu Lasten des Teilnehmers.
6. HAT Tours haftet nicht für den Schaden, welcher der Teilnehmer während der Dauer und in Zusammenhang mit dieser Übereinkunft erleiden, vorbehaltlich Schaden welcher absichtlich oder durch grobe Fahrlässigkeit verursacht wird. HAT Tours haftet auch nicht für die eventuellen Folgen des obengenannten Schadens.
7. Hält sich eine der Parteien nicht an ihre Verpflichtungen gemäß der Übereinkunft, hat jeder der Vertragspartner die Befugnis diese Übereinkunft ohne gerichtliches Einschreiten sofort aufzulösen. Das Recht auf vollständige Schadenergütung bleibt jedoch bestehen. Dies ist nicht gültig wenn eine gute Alternative geboten wird.
8. Gerichts- und Nebenkosten, welche zufolge des Nichtnachkommens von einem oder mehreren Artikeln des Reisevertrag entstehen, gehen völlig zu Lasten der Gegenpartei.
9. Diese Übereinkunft gilt gemäß niederländischem Recht.
10. Wichtig: Wenn die Versicherungsprämie(n) ausgefüllt ist (sind), gilt diese Buchungsbestätigung zusammen mit den Versicherungsbedingungen, die bei den Reiseunterlagen hinzugefügt sind, auch als Versicherungsbeweis. Die Teilnehmer sind dann den gültigen Bedingungen gemäß versichert, für die Reiseversicherung gilt die angegebene Kombination. Die gewählte Kombination soll auf den Buchungsformular angegeben sein. Im Schadensfall soll man diesen Versicherungsbeweis übergeben.
11. HAT Tours kann im Fall es spätestens 14 Tage vor den Abreisetag weniger als 15 Teilnehmer gibt eine Rad- und Schiffsreise annullieren. HAT Tours haftet nicht für eventuelle Schaden welcher demzugefolge für den Teilnehmer entsteht. Bereits überwiesenen Anzahlungen werden dann zurückgezahlt.
12. Treibstoffkostenzuschlag bei Fahrrad- & Schiffsreisen: Für den Fall, dass die Treibstoffpreise gegenüber dem 15. September des Vorjahres um mehr als 10% steigen, behält sich HAT Tours vor, einen Zuschlag von maximal € 20,00 pro Teilnehmer zu erheben. Dieser ist in bar vor Beginn der Reise an Bord zu entrichten, nachdem der Teilnehmer bei seiner Ankunft darüber informiert worden ist.

Dieser Vertrag ist ins deutsch übersetzt. Die Originaltext ins niederländisch geht über diese Übersetzung.

Le risque du participant est à sa propre charge.

6. HAT Tours ne peut être tenu responsable pour des dommages subis par les participants, pendant la durée du contrat qui les lie, sauf pour les dommages découlants d'actes intentionnels ou d'imprudence imparable. HAT Tours n'est pas responsable non plus des conséquences pouvant découler des dommages cités ci-dessus.
7. Si l'une des parties ne respecte pas les engagements liés au présent contrat, l'autre partie peut procéder à sa rupture avec effet immédiat, sans qu'une intercession juridictionnelle ne soit nécessaire, et peut alors exiger la totalité des dommages et d'intérêts, dans la mesure où aucune alternative acceptable ne peut être présentée.
8. Les frais, tant induits que périphériques, liés au non-respect par l'une des parties d'au moins l'un des articles de ce contrat sont à la charge de l'adversaire.
9. Ce contrat est régi par le Droit néerlandais. Les plaintes éventuelles peuvent être déposées auprès du juge compétent du tribunal à Amsterdam.
10. Important : Dans le cas où une assurance a été souscrite, la confirmation de réservation ci-jointe, associée aux conditions générales d'assurance qui seront envoyées avec les actes de voyage, est l'attestation d'assurance. Les participants sont alors assuré suivant les conditions de la formule retenue, qui devra être mentionnée sur le formulaire de réservation. En cas de dommages, l'attestation d'assurance sera exigée.
11. Conventions supplémentaires. HAT Tours a le droit d'annuler chacun des vacances à bicyclette et en péniche s'il y a moins de 15 participants inscrits au voyage après tard 14 jours avant le date de départ. En cas d'une telle annulation, les participants n'ont droit à aucun dédommagement, hormis le remboursement des sommes déjà perçues par HAT Tours
12. Surtaxe carburant Vacances à Bicyclette & en Bateau: Si l'augmentation des prix de carburant est supérieure à 10% par rapport aux prix de 15 septembre l'année précédente, HAT Tours se réserve le droit de vous facturer un supplément de 20,00 € au maximum par voyageur. Nous en informerons le voyageur à son arrivée, ensuite la surtaxe doit être réglée au comptant à bord avant le début du voyage.

Ce contrat a été traduit du néerlandais. Le texte d'origine néerlandais est prioritaire sur cette traduction.